Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 21:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i starsi tego miasta przyprowadzą tę jałówkę do całorocznego potoku, przy którym (jeszcze) nie obrabiano i nie obsiewano (ziemi), i tam, w potoku, złamią kark\* tej jałówce.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | przyprowadzą ją do całorocznego potoku, wokół którego nie obrabiano jeszcze ani nie obsiewano ziemi, i tam złamią jałówce kark. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zaprowadzą starsi tego miasta jałówkę do kamienistej doliny, gdzie nigdy nie uprawiano ani nie zasiewano, i tam utną kark jałówki w tej dolinie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zawiodą starsi tego miasta onę jałowicę w dolinę kamienistą, gdzie nigdy nie orano, ani siano, i utną tam szyję jałowicy w onej dolinie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i zawiodą ją do doliny ostrej i kamienistej, która nigdy nie jest orana ani siewu przyjęła, i utną na niej szyję jałowicy, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jałowicę tę starsi miasta sprowadzą do rzeki nie wysychającej, na miejsce nie uprawione i nie obsiane, i złamią jej kark w rzece. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I starsi tego miasta zaprowadzą tę jałówkę do nie wysychającego potoku na miejsce, którego nie obrabiano i nie obsiewano, i tam w potoku złamią tej jałówce kark. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sprowadzą starsi miasta tę jałówkę do niewysychającego potoku, na miejsce, które nie jest uprawiane ani obsiane. Tam złamią kark tej jałówki w potoku. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Starsi miasta zaprowadzą ją nad rzekę z płynącą wodą, na miejsce, gdzie się nie orze ani nie sieje, i tam złamią jej kark. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Starsi tego miasta zaprowadzą tę krowę do strumienia nigdy nie wysychającego, gdzie nigdy nie uprawiano [ziemi] i nie wysiewano [zboża]. Tam nad strumieniem złamią kark tej jałowicy. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Starszyzna tego miasta przyprowadzi jałówkę do łożyska dawnego potoku, [do miejsca] które odtąd nigdy już nie będzie orane ani obsiewane, i tam, w łożysku, złamią jałówce kark. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і старшини того міста поведуть ялівку до дикої долини, в якій не працьовано ані не сіяно, і переріжуть нерви ялівки в долині. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | po czym starsi tego miasta zaprowadzą tą jałowicę do nie wysychającej doliny, nie zaoranej, ani nie zasianej, i w dolinie złamią kark jałowicy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i starsi z tego miasta zaprowadzą tę jałówkę do doliny potoku, którą płynie woda i której nie uprawiano ani nie obsiewano, i tam w dolinie potoku złamią tej jałówce kark. |

1. 1) <x>20 13:13</x>; <x>20 34:20</x> [↑](#footnote-ref-2)